

HURRAY FOR DELAY!

Brussels Dichterscollectief
Le Collectif de poètes bruxellois
Brussels Poetry Collective

2011 27.03

			27.03	
Km			L 6560	L 6562
0	•	Brux.-/ Brus.-Centr	10.44	12.44
0	•	Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49
10	•	Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57
10	•	Brux.-/ Brus.-Luxemb.	11.00	13.00
12	•	Etterbeek	11.04	13.04
14	•	Watermael / Watermaal	11.06	13.06
15	•	Boisfort / Bosvoorde	11.09	13.09
20	•	Groenendaal	11.13	13.13

Brussels Poetry Collective
Brussels Dichterscollectief
Collectif de Poètes Bruxellois

Bruxelles / Brussel - Namur

		Origine - Herkomst	In Brussels	Language	Pag.
Taha Adnan	1970		1996		27
Frank De Crits	1942	België / Belgique	1962	Nederlands	25, 31
Serge van Duijnhoven	1970	Nederland	1999	Nederlands	07, 41
Koor	1963	United States	1990	English	37
Maky	1976	Belgique / België	1976	français	13, 19, 39
Manza	1975	Belgique / België	1975	français	11, 39
Els Moors	1976	België / Belgique	2007	Nederlands	21
José Ovejero	1958	España	1988	español	05, 15
Xavier Queipo	1957	Galiza	1989	galego	17
Silvia Vainberg	1943	Argentina	1980	castellano	09
David Van Reybrouck	1971	België / Belgique	2000	Nederlands	33
Peter Vermeersch	1972	België / Belgique	1997	Nederlands	
Bart Vonck	1957	België / Belgique	1996	Nederlands/français	03, 43



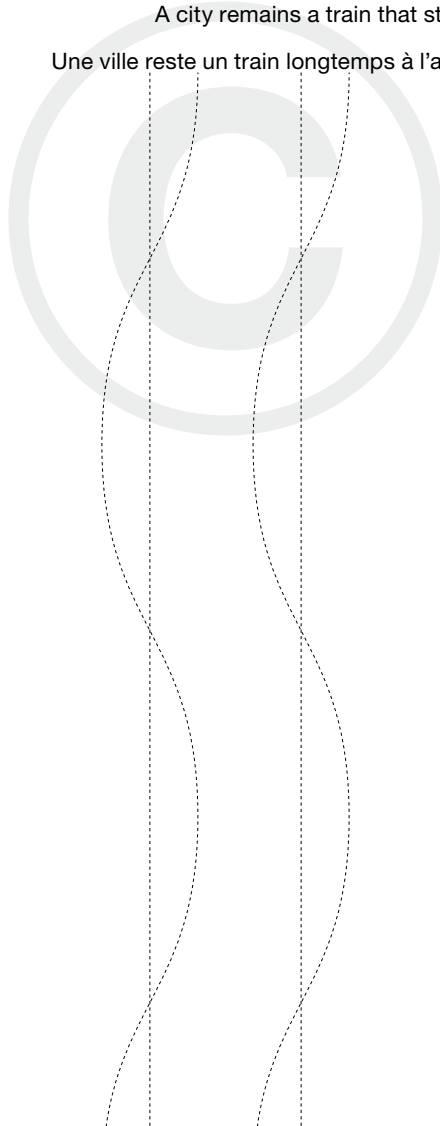
Km			L 6560	L 6562	
		Origine - Herkomst			
0	•	Brux.-Midi / Brus.-Zuid	10.40	12.40	
0	•	Brux.-/ Brus.-Centr	10.44	12.44	
10	•	Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49	
10	•	Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57	
	•	Brux.-/ Brus.-Luxemb.	11.00	13.00	
12	•	Etterbeek	11.04	13.04	
14	•	Watermael / Watermaal	11.06	13.06	
15	•	Boisfort / Bosvoorde	11.09	13.09	
20	•	Groenendaal	11.13	13.13	

Een stad blijft een trein die lang stilstaat.

A city remains a train that stands still for a long time.

Une ville reste un train longtemps à l'arrêt.

Eva Cox



FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

Le train cahote la destination hors de notre tête
et les tunnels pleins de graffiti font le reste.

The train shakes the destination from our heads
And tunnels full of graffiti do the rest.

La vie d'au-dessus du sol en dessous du sol
creuse des conduits sonores dans ma langue.

Life above ground below ground
funnels loud cylinders in my tongue

Un ticket paraît éternellement en chemin,
une carte n'est pas une voie.

A ticket seems to be eternally underway.
A ticket is no trail.

Chauffés à blanc les bouleaux se campent
à la verticale,
sans aiguillage le train plante ses crocs dans la voie
plane.

The birches bleached white stand vertical,
as the train cuts its way with no signal into the plains.

Dans nos yeux les jardins ouvriers pavoisent leurs
herbes folles,
de verre coruscant est le bâtiment qui flirte avec le
pouvoir.

In our eyes allotments spew out their weeds,
of pristine gleaming glass stands the building that flirts
with power.

Nous n'arrivons jamais trop tard, nous n'arrivons jamais
à temps :
le temps nous a déjà réservés pour l'indéfini.

We never arrive late, we never arrive on time:
Time has already reserved us for indeterminacy.

Km		L 6560	L 6562	BART VONCK
0	• Brux.-/ Brus.-Centr	10.44	12.44	
0	• Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49	5'

De trein schokt de bestemming uit ons hoofd
en tunnels vol graffiti doen de rest.

Het bovengrondse leven ondergronds
graaft luide kokers in mijn tong.

Een ticket lijkt wel eeuwig onderweg,
een kaartje is geen spoor.

Witgeblakerd staan de berken verticaal,
de trein verbijt zich seinloos in het vlakke weg.

In onze ogen steken volkstuintjes hun onkruid uit,
van kraaknet glas is het gebouw dat flirt met macht.

We komen nooit te laat, we komen nooit op tijd:
de tijd heeft ons al opgespaard voor onbestemd.

NL	FR	EN
VERT.: BART VONCK	TRAD.: GISÈLE DE RO	TRANS.: ISABEL VAREA

<p>1</p> <p>Het Noordstation, de hoge gebouwen, hoek en kant, cement, glas. Grijs wanneer de hemel grijs is (bijna altijd), de zonnige dagen weerkaatsen het blauw en zijn hele omgeving. Dat ze niet zijn zoals ze zijn, maar dat ze weerkaatsen, als onbewoonde spiegels, als etalages die niet laten zien wat ze verkopen, maar wel dát ze kopen.</p>	<p>1.</p> <p>Gare du Nord les grands bâtiments, angle et arête, ciment, cristal. Gris quand le ciel est gris (presque toujours). les jours de soleil restituent le bleu et tout ce qui les entoure. Sans doute ne sont-ils pas ce qu'ils sont mais ce qu'ils reflètent, comme des miroirs inhabités, comme des vitrines qui ne montrent pas ce qu'elles vendent, mais ce que l'on achète.</p>	<p>1.</p> <p>Gare du Nord, tall buildings, angle and edge, cement, glass. Grey when the sky is grey (almost always), When the sun shines they reflect the blue and everything around them. Perhaps they are not what they are but what they reflect, vacant mirrors, like shop windows that do not show what they sell, but what they buy.</p>
<p>2</p> <p>Het Noordstation, en vooraan, voor een keer, de armsten. Ze veranderen niet of maar mondjesmaat, langzaam vallen ze uiteen, gaan plat tegen de grond, om niet op te vallen, muren bang voor de kraan en de stoomwals. Vanuit de trein komen hun broze ruggen aan het licht, de gebroken ramen, de gescheurde gordijnen, de afwezige hoop.</p>	<p>2.</p> <p>Gare du Nord, au premier plan, pour une fois, les plus pauvres. Ils ne changent pas sauf peu à peu, s'écroulent-ils lentement, se tassant contre le sol, pour ne pas attirer l'attention murs craignant la grue et le compresseur du train, on découvre leurs épaules fragiles, les fenêtres cassées, les rideaux déchirés, l'absence d'espoir</p>	<p>2.</p> <p>Gare du Nord, for once, the poorest are in the front line. They do not change but little by little, slowly the walls crumble, cowering against the earth, so no one will notice them, living in fear of the crane and the steamroller. To passengers on the train, they reveal their fragile backs, broken windows, frayed curtains, and the absence of hope.</p>

Km		L 6560	L 6562	JOSÉ OVEJERO
0	• Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49	
10	• Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57	8'

1.

Gare du Nord,
los altos edificios,
ángulo y arista, cemento, cristal.
Grises cuando el cielo es gris
(casi siempre),

los días de sol
devuelven el azul y todo
lo que los rodea. Será
que no son lo que son
sino lo que reflejan,
como espejos deshabitados,
como escaparates que no muestran
lo que venden,
sino lo que compran.

2.

Gare du Nord,
en primera línea, por una vez,
los más pobres. No cambian
salvo poco a poco, lentamente
se desmoronan, se agazapan
contra la tierra,
para no llamar la atención,
paredes temerosas
de la grúa y la apisonadora.
Desde el tren,
se descubren sus espaldas frágiles,
las ventanas rotas,
las cortinas raídas,
la esperanza ausente.

FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

Il y avait une fois une belle fille crâne
qui se dit un jour : je suis l'incarnation
de l'anonymat ; une Bruxelloise timide
qui préfère battre le pavé la nuit,
parce que, paraît-il, tout le monde
évite alors les rues
à cause de l'insécurité

Ambre, c'était son nom,
du moins c'est ce qu'elle disait
et aussi que c'était deux cents
et que ça au moins c'était du vrai
La blonde se targuait dans son meilleur italien
de sa nationalité grecque
et de ses vingt ans, tandis que lui
faisait savoir que, Belge pur-sang,
était un Tchèque de trente ans
(n'était-ce pas Jean Monnet qui disait
– à propos de l'unification européenne –
que si c'était à refaire,
il commencerait par le sexe ?)

Elle s'appelait Mélanie,
c'est du moins ce qu'elle disait
et aussi que c'était cent cinquante
Dès que la fille noire eut pris place
dans sa guimbarde, elle se targua dans
son meilleur espagnol
de sa nationalité suédoise et de ses vingt ans
chose qu'il se laissa conter
lui qui était encore Tchèque voilà une demi-heure
mais plus maintenant. À présent il venait de Liège,
comme les gaufres, dit-il, et il
avait toujours trente ans.

Il avait un torticolis
d'avoir trop picolé près de la Bourse
mais malgré son état d'esprit,
il se rendait compte que Liège n'était pas
à côté de la porte et qu'il
ne venait d'ailleurs pas de là

There was once a bold and beautiful girl
Who said one day: I am anonymity
made flesh; a shy girl from Brussels
who prefers to saunter through the night
because, it is said, everyone
avoids the streets then anyway
fearing for their safety.

Amber was her name
that is what she said at least
and also that it was two hundred please
and that at least that was true
The blonde recalled, in her best Italian
her Greek citizenship
and her twenty years of age, as he
informed her that he, a Belgian full-blood,
was a Czech man of thirty
(was it not Jean Monnet who said
- regarding the imminent European Union -
that if he could do it again
he would start with the sex?)

her name was Mélanie
that is what she said at least
and also that it was one hundred and fifty please
As soon as the black girl had taken a seat
In his old banger, she recalled in her best Spanish
her Swedish nationality, her twenty years
something he allowed himself to be led to believe
he who was a Czech only half an hour ago
but not now. Now he was from Liège
Just like the waffles, said he, and
he was still only thirty.

He had a stiff neck
from too much drinking at the Bourse
But despite his far from ideal state of mind
He realized that Liège is not next door
And that he wasn't from there anyway.

Km		L 6560	L 6562	SERGE VAN DUIJNHOVEN
0	• Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49	
10	• Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57	5'

Er was eens een stoere, mooie meid
die op een dag zei: ik ben de vleesgeworden
anonimiteit; een verlegen Brusselse
die bij voorkeur slentert door de nacht
omdat, naar het schijnt, iedereen
dan toch de straten mijdt
vanwege de onveiligheid

Amber was haar naam
dat is tenminste wat ze zei
en ook dat het tweehonderd was
en dat dat tenminste echt waar was
De blondine beriep zich in haar beste Italiaans
op haar Griekse nationaliteit
en op haar twintig jaar, terwijl hij
liet weten dat hij, volbloed Belg,
een Tsjech van dertig was
(Was het niet Jean Monnet die zei
– aangaande de Europese Eenwording –
dat als hij het opnieuw mocht doen
hij zou beginnen met het geslacht?)

ze heette Mélanie
dat is tenminste wat ze zei
en ook dat het honderdvijftig was
Zodra het zwarte meisje eenmaal plaatsgenomen had
in zijn rammelbak, beriep ze zich in haar beste Spaans
op haar Zweedse nationaliteit, haar twintig jaar
iets wat hij zich aanleunen liet
hij die een half uur geleden nog Tsjech was
maar nu niet. Nu kwam hij uit Luik
net als de wafels, zei hij, en hij
was nog altijd dertig.

Hij had een stijve nek
van het te veel zuipen bij de Beurs
maar ondanks zijn staat van geest
realiseerde hij zich dat Luik niet
naast de deur was, en dat hij
trouwens toch niet van daar was

NL	FR	EN
VERT.: BART VONCK	TRAD.: GISÈLE DE RO	TRANS.: ISABEL VAREA

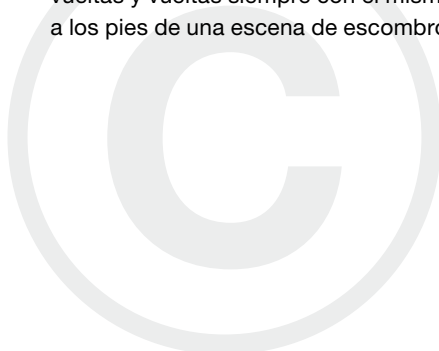
Zo, zoals de openbaringen van een mond
die tatert op de drempel van een perron,
weerkaats het gefluister kleuren
in de spiegels van een raam bij dag.
Vertraagd komen ze uit het hart van een landschap
in een heerszuchtige herhaling van sporen
die vluchten tussen de rails van een katachtige droom.
Precies op tijd wacht de werkelijkheid ons op
in de welige bossen, in elke boom
die veroordeeld is bezinksel te zijn
tussen brokjes edelstenen.
De tunnel is de onontkoombare doorgang
die altijd met hetzelfde doel de poten doet
draaien van een podium van puin.

Like revelations from a mouth
speaking at the platform gate,
whispered words reflect colours
in the mirrors of a window by daylight.
They arrive late from the heart of a landscape
leaving a despotic trail of footprints
that flee between the rails of a feline dream.
Reality awaits us as, right on time, we reach
the lushness of the forest,
where every tree is doomed to be all that remains
between fragments of precious stones.
The tunnel is the imperative path,
twisting and turning, always with the same end
at the foot of a scene of devastation

Et ainsi, comme les révélations d'une bouche
parlant au seuil d'un quai
les murmures réverbèrent des couleurs
dans les miroirs d'une fenêtre durant le jour.
Elles arrivent tardivement depuis le cœur d'un paysage
qui répète despotiquement des traces
fuyant entre les rails d'un sommeil de félin.
La réalité nous attend juste à temps
dans le bois touffu,
en chaque arbre condamné à devenir un sédiment
parmi les déchets de pierres précieuses.
Le tunnel est l'impérieux passage qui
tourne et tourne dans le même but toujours
aux pieds d'une scène de décombres.

Km		L 6560	L 6562	SILVIA VAINBERG
10	• Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57	
10	• Brux.-/ Brus.-Luxemb.	11.00	13.00	3'

Así, como las revelaciones de una boca
que habla en en el umbral de un andén
los murmullos reverberan colores
en los espejos de una ventana diurna.
Llegan con retraso desde el corazón de un paisaje
en una repetición despótica de huellas
que huyen entre los rieles de un sueño felino.
La realidad nos espera justo a tiempo
en la abundancia del bosque,
en cada árbol sentenciado a ser un sedimento
entre los deshechos de piedras preciosas.
El túnel es el pasaje imperioso que da
vueltas y vueltas siempre con el mismo fin
a los pies de una escena de escombros.



NL	FR	EN
VERT.: BART VONCK	TRAD.: GISÈLE DE RO	TRANS.: ISABEL VAREA & SUE ROSE

MANZA

*de tijd vliegt om, de graffiti trekken
voorbij*

*blijven aan ons netvlies plakken
het leven is een lange reeks*

«dreams»

*op de muren een film,
een teken, een tekening*

OVEJERO

En nu komt de kaartjesknipper
binnen en zegt niet:

Alstublieft, de kaartjes
De kaartjes, alstublieft

maar hij vraagt
(en ik ken het antwoord niet):

«Kun je dichter zijn
in een eersteklascoupé?

Kun je dichter zijn
vanuit een trein?»

Zonder te ruiken of aan te raken,
zonder de koude of de warmte
van daarbuiten,

zonder te horen of het kind huult
of de hond blaft
of de geliefden

neuken of alleen maar teevee
kijken.

Van hieruit, beschermd en
de reisweg

van tevoren uitgestippeld.

Wat voelen degenen die wachten
op het perron,
degenen die groeten uit de huizen,
degenen die stilstaan
op om het even welke hoek?

MANZA

*le temps file, les graffitis défilent
se collent à nos rétines*

*la vie est une longue série de
«dreams»*

*qui sur les murs se filment
ses signent, se dessinent*

OVEJERO

Et maintenant entre le contrôleur et
nous dit

S'il vous plaît, les billets
De kaartjes, alstublieft,

sinon que demande-t-il

(et j'ignore la réponse):

« Peut-on être poète
dans un wagon de première
classe?

Peut-on être poète
dans un train? »

Sans respirer ni toucher, sans le
froid ni la chaleur du dehors,
sans écouter si l'enfant pleure

si le chien aboie
si les amants

s'embrassent ou regardent
seulement la télévision.

Protégés, d'ici, avec la route
signalée d'avance.

Qu'éprouvent ceux qui attendent
sur le quai,

ceux qui saluent depuis les
maisons,

ceux qui attendent
à n'importe quel coin?

MANZA

*time passes in a flash, graffiti
flashes by*

*imprinting its images on the backs
of our eyes*

*life is a long sequence of "dreams"
projected on walls in filmic scenes*

*signed by their maker, designed to
surprise*

*signed with a flourish, designed to
catch the eye*

OVEJERO

And now the inspector arrives but
doesn't say:

"Tickets, please!"

Instead he asks

(and I don't know the answer):

"Can you be a poet
in a first-class carriage?

Can you write poetry
from the train?"

Without smelling or touching, away
from the cold or heat outside,

without listening to check whether
the child is crying

whether the dog is barking

whether the lovers

are having a shag or just watching
TV.

From here, well protected and with
the route
mapped out in advance.

What are they feeling, those people
waiting on the platform,
waving from the houses,
standing around
on some corner or other?

Km		L 6560	L 6562	JOSÉ OVEJERO
10	• Brux.-/ Brus.-Luxemb.	11.00	13.00	
12	• Etterbeek	11.04	13.04	4'

MANZA *le temps file, les graffitis défilent
se collent à nos rétines
la vie est une longue série de «dreams»
qui sur les murs se filment
se signent, se dessinent*

OVEJERO Y ahora entra el revisor y no dice:
S-il-vous plaît, les billets
De kaartjes, alstublieft,
sino que pregunta
(y no sé la respuesta):
“¿Se puede ser poeta
en un vagón de primera?
¿Se puede ser poeta
desde un tren?”
Sin oler ni tocar, sin el frío ni el calor de allá afuera,
sin escuchar si el niño llora
si el perro ladra
si los amantes
follan o tan solo miran la televisión.
Desde aquí, protegidos y con la ruta
marcada de antemano.

¿Qué sienten los que esperan
en el andén,
los que saludan desde las casas,
los que están parados
en cualquier esquina?

NIAK, ZERO, CORSA, LPS,
dicen sobre paredes grises,
siglas, nombres, de quien no sabe
si leerá alguien lo que escriben,

OSKAR, FAES, ELCH, STORA, OCH,
no viajan en primera,
no están en este tren,
no transmiten un mensaje,
tan solo afirman que están vivos,

NL	FR	EN
----	----	----

NIAK, ZERO, CORSA, LPS,
 zeggen op grijze muren
 letterwoorden, namen, van wie niet
 weet
 of iemand ooit leest wat hij schrijft,

OSKAR, FAES, ELCH, STORA,
 OCH,
 ze reizen niet eersteklas,
 ze zitten niet in deze trein,
 ze geven geen bericht door,
 ze bevestigen alleen dat ze in leven
 zijn,

MAKY

*Kijk niet zo verwonderd zelfs al
 is de tijd dol op verboden
 voorbij de simpele signatuur
 weet dat die tags vooral een
 taal zijn
 die recht uit de muil van de nacht
 wil brullen*

OVEJERO

ZEREK, ODSU, DAMS,
 maar hier en daar, bovendien
 De gevangenis in de fik,
 De jacht begint nog maar,
 Vandernoten is een smeerlap,
 Neuk de flikken,
 en op een metalen poort
 morgen maak ik er een eind aan,
 Ik ook, morgen,
 maak ik er een eind aan.

NIAK, ZERO, CORSA, LPS,
 lit-on sur les murs gris,
 sigles, noms desquels on ignore
 si quelqu'un lira ces qu'ils écrivent.

OSKAR, FAES, ELCH, STORA,
 OCH,
 ne voyagent pas en première
 classe,
 ne se trouvent pas dans ce train,
 ne transmettent aucun message,
 affirment seulement qu'ils sont
 vivants.

MAKY

*Ne prenez pas cet air étonné même
 si l'air du temps se passionne
 d'interdits
 au-delà de simple signature sachez
 que ces tags son avant tout une
 langue dont la
 finalité est bien un profond
 rugissement tout droit sorti de
 la nuit*

OVEJERO

ZEREK, ODSU, DAMS,
 mais ici et là aussi,
 Feu aux prisons,
 La chasse ne fait que commencer,
 Vandernoten est un salaud,
 Baise les flics,
 et sur une porte de métal
 demain, j'arrête
 Moi aussi, demain,
 j'arrête.

NIAK, ZERO, CORSA, LPS,
 written on grey walls,
 symbols, names, by someone who
 doesn't know
 if anyone will read what they write,

OSKAR, FAES, ELCH, STORA,
 OCH,
 They don't travel first class,
 they aren't on this train,
 they are not sending a message,
 they are simply affirming that they
 are alive,

MAKY

*Even if today's world is obsessed
 with taboos, don't look so
 surprised
 these tags are more than
 signatures, they're a language
 that translates
 a low roar emerging from the
 depths of night*

OVEJERO

ZEREK, ODSU, DAMS,
 but here and there, too,
 Fire to the prisons,
 The hunt has only just begun,
 Vandernoten is a bastard,
 Fuck the cops,
 and on a metal door
 tomorrow, I'll stop.
 I, too, tomorrow,
 I'll stop.

MAKY

*Ne prenez pas cet air étonné même si l'air du temps
se passionne d'interdits
au delà de simple signature sachez que ces tags
sont avant tout une langue dont la finalité est bien
un profond rugissement tout droit sorti de la nuit*

OVEJERO

ZEREK, ODSU, DAMS,
pero aquí y allá, también,
Feu aux prisons,
La chasse ne fait que commencer,
Vandernoten est un salaud,
Baise les flics,
y sobre una puerta de metal
demain, j'arrête.
Yo también, demain,
j'arrête.

NL	FR	EN
VERT.: BART VONCK	TRAD.: GISÈLE DE RO	TRANS.: ISABEL VAREA

Elektrische labyrinten

Lijnen en levens die elkaar kruisen
 In een labyrint van toevalligheden
 Het toeval, het zuivere, gedistilleerde toeval
 De opeenhoping van fractale normen
 Eén oogopslag, een andere die weerspiegeld wordt
 In de concave spiegel van het plasma
 Krachten die elkaar ontmoeten
 Die elkaar aantrekken, die zich vermengen
 Die het elektrische ogenblik aangeven
 Van dat wat ze verlangen noemen
 Iedere dag, op dezelfde plek, op een vast uur
 De begeerte die voorafgaat aan de beloonde glimlach
 Levenslijnen die zich vermengen
 Op het rad van fortuin dat ons voortjaagt
 Van een heldere oogopslag tot een hemelsbrede
 glimlach
 Van de tram van het leven die altijd opnieuw stopt
 Aan dezelfde haltes van de herontdekte liefde

Electric labyrinths

Lines and lives crisscrossing each other
 In a labyrinth of coincidences
 Chance, pure unadulterated chance
 A cluster of fractal rules
 A glance, another reflected
 In the concave mirror of a plasma screen
 Forces that meet
 And are drawn together and fuse
 Marking the electric moment
 Of what is called desire,
 Every day, same place, same time,
 The yearning that heralds the smile returned
 Lifelines that interweave
 On the wheel of fortune that takes us
 From a mere glance to an endless smile
 On the train of life that always takes us
 To the same stops where love is rediscovered.

Labyrinthes électriques

Des lignes et des vies qui se croisent
 En un labyrinthe de hasards
 le hasard, le pur hasard distillé
 Cumul de lois fractales
 Un regard, un autre qui se reflète
 Dans le miroir concave du plasma
 Des forces qui se rencontrent
 S'attirent, se mélangent
 qui marquent l'instant électrique
 De ce qu'ils appellent le désir
 Chaque jour, au même endroit, à l'heure exacte
 Le désir ardent qui précède le sourire du retour
 Des lignes de vie qui s'entremêlent
 Dans la roue de la fortune qui nous conduit
 D'un simple regard à un sourire interminable
 Du tram de la vie qui s'arrête toujours
 Aux mêmes stations de l'amour redécouvert.

Km		L 6560	L 6562	XAVIER QUEIPO
12	• Etterbeek	11.04	13.04	
14	• Watermael / Watermaal	11.06	13.06	2'

Labirintos eléctricos

Liñas e vidas que se cruzan
 Nun labirinto de casualidades
 O azar, o puro azar destilado
 Cúmulo de normas fractais
 Unha ollada, outra que reflicte
 No espello cóncavo do plasma
 Forzas que se encontran
 Que se atraen, que se amalgaman
 Que marcan o instante eléctrico
 Diso que chaman o desexo
 Cada día, á mesma hora, no mesmo posto
 A ansia que precede ao sorriso de retorno
 Liñas de vida que se mesturan
 Na roda da fortuna que nos leva
 Dunha ollada limpa a un sorriso interminábel
 Do tram da vida que sempre se detén
 Nas mesmas estacións do amor redescuberto

NL	EN
VERT.: BART VONCK	TRANS.: SUE ROSE

Eén twee, één twee, met besliste tred loopt ze omhoog, steunt op de treden die maar de rug zijn van haar collega's, ze laat zien dat ze vooruit wil in de wedren ze heeft de spelregels door; in haar handen de dossiers die lijken op een verre getuige ze gelooft dat ze meester is over de tijd

One two, one two, resolutely she climbs, she climbs feet placed firmly on the stairs that are none other than colleagues' backs she shows she wants it bad that competing in the rat race she knows the rules of the game; in her hand she clutches files like a distant witness she believes she can control time

Eén twee, drie vier vijf met besliste tred loopt hij omhoog, hij liegt, hij eet van alle walletjes, voor elk stafflid ziet hij zijn naam schitteren, hij is een jong stafflid en een dynamische slaaf zonder het te beseffen hij gelooft dat hij zijn voorsprong neemt, hij voelt zijn promotie al komen, ook hij gelooft dat hij meester is over de tijd

One two, three four five resolutely he climbs, he lies, a finger in every pie, before each grade he sees his name in lights, whizz kid and unknowing slave he believes he's ahead of the game, promotion is on the way he feels it in his bones while also believing he can control time

Maar als voor beiden de nacht aanbreekt, zien ze hun onschuld geofferd op een altaar
Dodelijke ratrace waarin je tot het uiterste moet gaan
Op je hurken in een gat
het hoofd rechtop, de koord gespannen, de tijd houdt ons voor altijd voor de gek

But, when night descends, what they both see is their innocence sacrificed on the altar of a hotel
Fatal, the trip we take to the bitter end
Crouching in a hole
we lift our head, a rope tightens, time takes us for a ride, come rain or shine

Km		L 6560	L 6562	MAKY
14	• Watermael / Watermaal	11.06	13.06	
15	• Boisfort / Bosvoorde	11.09	13.09	3'

Une deux, une deux, d'un pas décidé elle monte, elle monte
prend appuis sur les marches qui ne sont autres que le dos
de ses collègues elle montre qu'elle en veut que dans la course
elle a compris les règles du jeux ; en main ces dossiers qui
ressemble à un témoin de loin elle croit qu'elle maîtrise le temps

Une deux , trois quatre cinq d'un pas décidé il monte, il ment,
il mange à tous les rateliers, devant chaque cadre c'est son nom
qu'il y voit briller, il est jeune cadre et dynamique esclave
sans le savoir il se croit en avance, il sent son avancement venir
tout en croyant lui aussi maîtriser le temps

Mais pour tous les deux quand vient la nuit, c'est leur innocence
qu'ils voient sacrifiée sur un autel
Mortelle randonnée que celle qu'on accomplit jusqu'au bout
Accroupi dans un trou
la tête se lève, une corde se tend, le temps se paye notre tête
et ce par tous les temps

FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

un paysage tardif vient
à passer
les flocons de coton sont des moutons aux arbres
des squelettes d'hiver

la forêt glisse dans la lisière de la forêt
la lisière de la forêt glisse dans un talus de branches
et de troncs
les branches et les troncs disparaissent
dans un pont qui dans l'œil se fend encore en éclats

une brique ôtée
envoie
l'oiseau s'abattant en flèche vers l'odeur des fleurs
les carreaux dansants vers les cieus d'azur

et inversement
le sud de la France vers la gare Luxembourg
un luxueux vide lissant de lavande
Paris une voie latérale

où le monde demeure réellement une douzaine
de surtout jaunes
les manches flasques le jour derrière une vitre
piétinent le gazon vert gazon
à la fin de l'été

à l'arrière de ce bâtiment
les amants roides morts
la fête pétrifiée à leurs lèvres
verres à cocktail

quand les montagnes montent et descendent
les talus tombent comme des coups de fusil
le mouton glisse dans l'arbre
comme dans un songe la lisière du bois clive

un pont qui dans l'œil se fend encore en éclats
un paysage tardif vient à passer
se porte lui-même comme une lame de fond
va se coucher comme un lac ou un étang

a late landscape rushes
by
cotton buds are sheep in trees
skeletons of winter

the woods slide into the edge of the woods
the edge of the woods slides into a bank of branches
and trunks
branches and stems disappear
a bridge still splintering on in the eye

the woods slide into the edge of the woods
the edge of the woods slide into a bank of branches
and trunks
branches and trunks disappear
in a bridge still splintering on in the eye

a brick removed
sends
the fast descending bird to the scent of flowers
the dancing tiles to skies of azure blue

and in reverse
the south of france to Luxembourg station
a luxurious licking void of lavender
Paris as sideline

where the world genuinely lives a dozen yellow work jackets
the sleeves lifeless the day held behind a window
the grassgreen grassmat tramples
on the end of summer

at the back of this window
the lovers stone-dead
the celebration frozen at their lips
cocktail glasses

as the mountains rise and fall
the slopes like gunshots fall
the sheep slides into the tree
when in a dream the edge eats from the woods

a bridge still splintering on in the eye
a late landscape passes by
it carries itself as a depth
and lays itself down like a pond or a lake.

Km		L 6560	L 6562	ELS MOORS
15	• Boisfort / Bosvoorde	11.09	13.09	
20	• Groenendaal	11.13	13.13	4'

komt een laat landschap
voorbij

katoenvlokken zijn schapen in bomen
winterskeletten

het bos glijdt in de rand van het bos
de rand van het bos glijdt in een berm takken en stammen
takken en stammen verdwijnen
in een nog in het oog na - splinterende brug

een weggenomen baksteen
stuurt

de snel neerdalende vogel naar de geur van bloemen
de dansende tegels naar azuurblauwe luchten

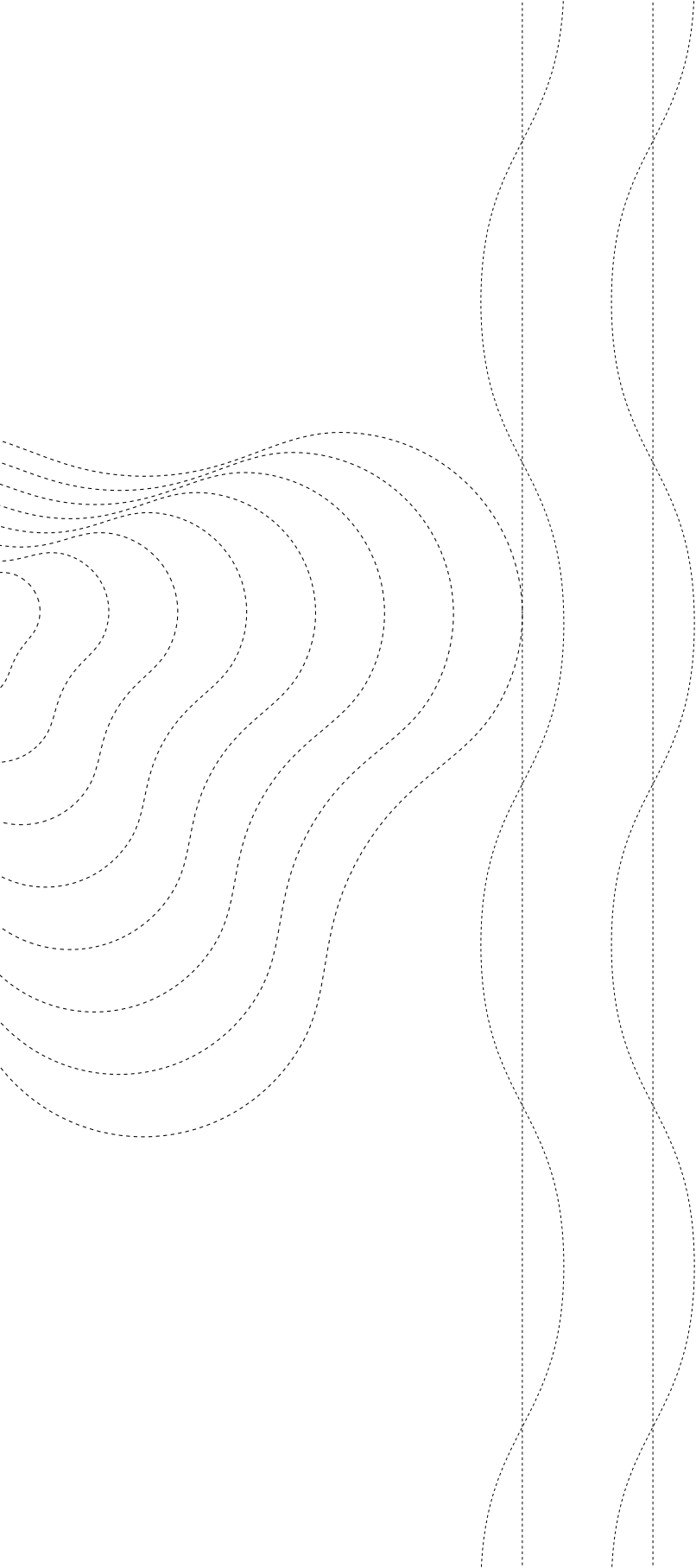
en omgekeerd
het zuiden van frankrijk naar station luxembourg
een luxueus likkende leegte van lavendel
Parijs een zijlijn

waar de wereld werkelijk woont een dozijn gele werkjassen
de mouwen slap de dag achter een raam
vertrappelt de grasgroene grasmat
op het einde van de zomer

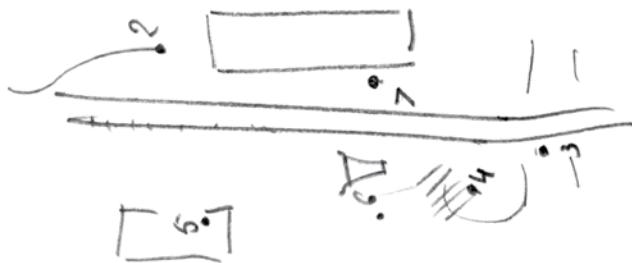
aan de achterkant van dit gebouw
de geliefden morsdood
het feest versteend aan de lippen
cocktailglazen

als de bergen stijgen en dalen
vallen de bermen als pistoolschoten
het schaap glijdt in de boom
als in een droom de rand van het bos klieft

een nog in het oog na – splinterende brug
komt een laat landschap voorbij
draagt het zichzelf steeds als een diepte
gaat het liggen als een meer of een vijver



GROENENDAAL



FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

Voyageur égaré

voir la gare de Boitsfort comprendre
que l'on a pris le mauvais train
être gagné par la panique et vouloir descendre
ne pas devoir aller ou penser à Ottignies
voir Louvain-la-Neuve et mourir
héler le poinçonneur qui carrément
vous ignore la porte se déverrouille
descendre à Groenendael et être un
voyageur égaré en route vers la
distante Oudenaarde devoir consulter
les horaires toutes les routes ramènent
à Bruxelles et après une demi-heure
rectifier l'errance dans la tête

Lost traveler

seeing the station of Boitsfort and realising
one is on the wrong train
breaking into a sweat and wanting to descend
not wanting to go to Ottignies or thinking
of seeing Louvain-la_neuve and dying
beckoning the ticket collector
who walks right by the door swings open
descending in Groenendaal and being
a lost traveler having to reach distant
Oudenaarde consulting train times
All roads lead back to Brussels
And after half an hour correcting
The errance of the mind.

Km					FRANK DE CRITS
20	•	Groenendaal	1		

Verdwaalde reiziger

het station van Bosvoorde zien beseffen
dat men op de verkeerde trein zit
in paniek slaan en willen uitstappen
niet naar Ottignies moeten of denken
Louvain-la Neuve zien en sterven
kaartjesknipper wenken die straal
voorbijloopt de deur klapt open
in Groenendaal afstappen en een
verdwaalde reiziger zijn naar het
verre Oudenaarde moeten de uur-
tabellen raadplegen alle wegen leiden
terug naar Brussel en na een halfuur
de dwaling in het hoofd rechtzetten

NL	FR	EN
VERT.: DAVID VAN REYBROUCK	TRAD.: HAIBA ELHAIRECH	TRANS.: MUJEER DAHY

Bij de halte 'Centraal Station'
Raapt mijn aanlokkelijke buurvrouw
Haar spullen bijeen
En rent weg
Alsof ze de trein moet halen.
Misschien is ze net als ik
Te laat voor het werk.
Misschien wacht haar geliefde
Haar ergens op.

Een meisje met een slanke lijn
Maakt plaats voor een vrouw
(Uit Congo, denk ik)
Met een stevige achterstevan.
Ze sleept haar ferme billen achter
zich aan
En telkens als ze tegen elkaar
schuren
Gaat het donderen en bliksemen
En schieten er vonken uit de hemel.

Ik sla de Metro open
(De krant)
Om het laatste nieuws te lezen
Over onze Arabische wereld
(Eindelijk
Eindelijk komt zij in opstand)
Maar daar heb je twee zigeuners.
Een kakofonie
Van vioolspel en zang.
Een collega van hen,
Uitgedost als een tuin
Met vogels aan de hemel,
Licht haar tanden bloot.
Met lippen die zonnen van goud
uitstralen
Doet ze haar ronde
En vraagt het publiek om geld.

A la Gare centrale,
Ma blonde voisine
Ramasse l'éclat de sa douceur
Et se hâte comme pour
Rattraper le train.
Peut-être qu'elle est aussi
En retard au travail
Ou que son amant
L'attend quelque part.

Ma voisine de métro
S'en va et cède la place
A une brune
(Du Congo, je présume)
Qui traîne des fesses
généreuses
Dont le frottement engendre
Tonnerre et éclair
Puis émet des étincelles.

J'ouvre le «metro»
(Le journal)
Pour m'informer sur le monde
Notre monde arabe
(Enfin, il se révolte).
Deux gitans sont venus
Munis de leurs fausses notes
Alors que leur consœur,
Accourée d'un jardin
Avec fleurs et oiseaux,
Fait le tour
Du public.
De ses lèvres scintillent
Des soleils métalliques.

At the Central Station, my
neighbour
Picked up her scattered
sweetness
And hurried
As if to catch the train.
Maybe, she was, like me,
Late for her work.
Or her lover is
Waiting somewhere.

My slender neighbour left
To make room for a fat one
(from Congo, I presume)
Dragging two stout buttocks
As they bump
It thunders, roars,
Lightens,
Then sparks.

I'm opening the "Metro"
(newspaper)
To read about the last news
Our Arab World news
(Finally, it revolts).
However, two gypsies
Came with a dissonant viewpoint:
Music and songs,
While a female colleague
Dressed with a garden
With birds and sky
And a number of
Golden suns
Which open, while rotating,
On a multitude.

Km					TAHA ADNAN
20	• Groenendaal	1			

في المحطة المركزية
لملمت جارتني
ما تناثر من نداوتها
هرولت
كأنما لئذرك القطار
لربما تأخرت
عن شغلها مثلي
لربما حبيبها
هناك في انتظار

ها غادرت جارة المترو
لتجلس موضعها سمراء
(من الكونغو، أظن)
تجر ردفين هتوين
كلما ارتطما
أرعدت وأبرقت
ورمت بالشرار

أفتح ال "مترو"
(الجريدة)
لأقرأ آخر الأخبار
أخبار عالمنا العربي
(أخيراً... أخيراً تار)
لكن عجيبين
جاءا بعزف نشاز
فيما زميلة لهما
تلبس بستاناً
بأزهار وطيور
عن بضع شمس
من معدن ذهب
يفتر منها الثغر
وهي تدور
على جمهور غفور
تدور
لتسأل مالا وتدور

NL	FR	EN
----	----	----

Dan komen er ook Daklozen Die elk in hun eigen tongval Telkens hetzelfde liedje afratelen En Marokkaanse pubers Met draagbare dancings In hun broekzak. Ze schudden hun hoofd En neuriën onverschillig een deuntje. Een Senegalees (Zo ziet hij er toch uit) Biedt boeken met duistere drama's Te koop aan. Turken of Koerden (Wie zal het zeggen?) Mannen, vrouwen En jongeren Van allerlei slag Koppels, geliefden Schurken, dieven (Zo vermoed ik toch) Vormen, kleuren, gezichten Rassen en talen.	Puis se succèdent : Des sans-abris, Récitant les mêmes rengaines Avec des accents différents ; Des ados marocains Transportant dans leurs poches Des dancings ambulants Secouant leurs têtes L'air insouciant ; Un Sénégalais (A sa mine, je devine) Vend des brochures, Drames de couleur ; Des Turcs ou Kurdes (Allez savoir!) ; Des hommes, des femmes Et des jeunes de tous styles ; Des couples, des amoureux Des crétins et des voleurs (Simple présomption) Des types, des couleurs et des mines Des genres, des races et des langues.	Thereafter: Homeless came Reciting the same tale With different accents. Moroccan teenagers Carrying, in their pockets, Mobile attractions Rocking their heads Humming indifferently. A Senegal (from his appearance, I guessed) Selling books And dark dramas Turks or Kurds (I don't know) Men and women And young people Of all styles Couples, lovers, Rascals and burglars (I presume) Types, colours, miens, Races and tongues.
In de metro Staart de dag Mijmerend naar de nacht.	Dans le métro, Le jour songeur Attend la nuit. Sur sa lumière Réfléchissent Les profondeurs.	At the metro The day yearns for its night.

وجاء أيضاً:
مشرّدون
يستظّهرون قصصاً متشابهة
بلكناتٍ شتى
مراهقون مغاربة
يحملون ملاحيةً متنقلةً
في جيوبهم
ويحرّكون رؤوسهم
مُدنّنين غيرِ مبالين
سينغاليّ

(خمنتُ ذلك من هينته)

يعرضُ للبيع كُتُباً
ومأسيّ سوداءَ
أتراكُ أو أكرادُ
(لا أدري)
رجالٌ ونساءُ
شبابٌ من مختلفِ الثقليعات
أتوا

أزواجُ
عشاقُ
أوغادٌ ولصوصُ
(أحدسُ ذلك)
أشكالٌ، ألوانٌ وصفاتُ
أجناسٌ، أعراقٌ ولغاتُ

في مترو الأنفاقِ
يرنو النهارُ
إلى ليله
ساهماً
لتسهو
عن ضوءه
الأعماقِ.

طه عدنان

بروكسل، فبراير 2011

FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

idylle ferroviaire

chaque matin ils étaient dans le même wagon
elle voyageait de face et lui de dos
il lisait le journal elle tricotait un bas
elle avait déjà fait du chemin dans la vie
lui ne faisait que commencer à l'aller au retour
la montée la descente le matin et soir en
croisant les genoux elle le cognait
il s'excusait elle rougissait
leurs yeux inmanquablement s'enfermaient
leurs regards en suspens s'attardaient
vraiment longtemps la gare centrale était là
le lendemain ils choisissaient la même place

train idyll

Every morning she sat in the same wagon
She sat facing the same direction as the moving train,
he faced it with his back
He read the papers and she knitted a sock
She already had quite a bit of life behind her
And he was only just getting started, there and back
to and fro morning and night at the
crossing of the knees she bumped into
him he apologized she blushed
their eyes became inextricably linked
their gazes stalled really paused a good while in each
other
central station came and the next day
they chose the exact same place.

Km					FRANK DE CRITS
20	•	Groenendaal	1		

treinidylle

elke morgen zaten ze in dezelfde wagon
 zij reisde mee hij reisde met zijn rug
 hij las de krant en zij breidde een kous
 zij had al een stuk leven achter de rug
 hij begon er pas aan heen en weer op
 en af 's morgens en 's avonds bij het
 kruisen van de knieën stootte zij hem
 aan hij verontschuldigde zich zij bloosde
 hun ogen raakten onherroepelijk verstrikt
 hun blikken bleven hangen verwijlden
 echt wel lang het centraal station was daar
 de dag daarna kozen ze dezelfde plaats



FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF & ISABEL CLUZEL	TRANS.: KATE MAYNE

Rails

Je pense au jour où les trains ne rouleront plus.

Au quai d'une gare dans une plaine sans église ni café
(simplement)(une salle d'attente)(personne)(un peu de
neige)

il y a un fourgon de marchandises

à côté d'un fourgon de marchandises

à côté d'un fourgon de marchandises

à côté d'un fourgon de marchandises

à l'arrêt.

Des centaines de mètres (après le perron)(après les
aiguillages)

de mastodontes trépassés, de mammoths de rouille
endeuillés dans le froid, tête à queue,
avec des lettres sur le ventre
que personne ne comprend même aujourd'hui.

Dans la salle d'attente le néon cligne bleu et froid.
(Allumé-éteint. Allumé-allumé, éteint. Allumé, éteint.
Éteint.)

Comme si la lumière s'engouait.

Il y a des flaques à l'intérieur. Et des journaux à
l'extérieur.

Et quelque part aussi un doux égouttement.
C'est terminé, ça n'a pas marché.

Et le plafond est un photomaton qui flashe sans arrêt.
Les horaires des trains au mur. Flash.
Le distributeur de boissons, vide. Flash.
Les éclats de verre, devant. Flash, flash.
Les volets, les étagères, les seaux du fleuriste. Flash.
Arrêt. Flash, flash. Arrêt.
Et puis cet égouttement.

Je pense au jour où les trains se tairont.
Aucun circuit aérien ne siffle que l'IC arrive.
Aucun poste d'aiguillage ne sent plus le café et la sueur.
Sur les talus poussent des mûres qu'aucun enfant ne
mange.

Tracks

I am thinking of the day no more trains will ride.

At a station in a plain without a church or café
(just)(a waiting room)(no one)(a little snow)

stands a goods wagon

beside a goods wagon

beside a goods wagon

beside a goods wagon

still.

Hundreds of metres (beyond the quay)(beyond the
switches)

Extinct monoliths, rusting mammoths of steel

Mourning in the cold, head to tail,

Letters scrawled on their belly

That even now no one can comprehend.

In the waiting room neon flickers blue and cold.
(On-off. On-on, off. On, off. Off.)
As if the light were choking.

There are puddles within. And newspapers without.
And somewhere there is also a soft drip-drip.
It is over, it didn't work.

And the ceiling is an automated photo machine that
incessantly flashes.

The train times on the wall. Flash.

The drinks machine, empty. Flash.

The shards in front of it. Flash, flash.

The latches, the racks, the florist's buckets. Flash.

Quiet. Flash, flash. Quiet.

And then the drip-drip.

I think of the day when trains will keep still.
No overhead cables sissing that the IC is arriving.
No signaling house stinking of coffee and sweat.
On the slopes grow brambles no child eats.

Km				DAVID VAN REYBROUCK
20	• Groenendaal	2		

Sporen

Ik denk aan de dag dat er geen treinen meer rijden.

Aan een station in een vlakte zonder kerk of café
 (gewoon)(een wachtzaal)(niemand)(wat sneeuw)
 staat een goederenwagon
 naast een goederenwagon
 naast een goederenwagon
 naast een goederenwagon
 stil.

Honderden meters (voorbij het perron)(voorbij de wissels)
 afgestorven mastodonten, mammoeten van roest
 rouwend in de kou, kop tegen kont,
 met letters op hun buik
 die zelfs nu nog niemand begrijpt.

In de wachtzaal pinkt neon blauw en koud.
 (Aan-uit. Aan-aan, uit. Aan, uit. Uit.)
 Alsof het licht zich verslikt.

Er liggen plassen binnen. En kranten buiten.
 En ergens ook een zacht gedrup.
 Het is voorbij, het is niet gelukt.

En het plafond is een photomaton dat onophoudelijk flitst.
 De treintijden aan de muur. Flits.
 De drankautomaat, leeg. Flits.
 De scherven ervoor. Flits, flits.
 De luiken, de rekken, de emmers van de bloemist. Flits.
 Stil. Flits, flits. Stil.
 En dan dat gedrup.

Ik denk aan de dag dat de treinen gaan zwijgen.
 Geen bovenleiding sist nog dat de IC arriveert.
 Geen seinhuis ruikt nog naar koffie en zweet.
 Op de taluds groeien bramen die geen kind nog eet.

« Comme une pluie douce qui ne s'arrête jamais
comme les trains de nuit en partance pour Rimini
comme les taches de sang faites pour rester
c'est toi, mon amour, c'est toi. »

Flic, floc. Flash. Flic. Flash.
It's you, my love.

Mais entre les villes qui n'existeront plus,
ou tout au plus en maquette, mais alors en grand,
on verra encore, sous les orties et les déchets
pointer le brun foncé des chemins de fer.

Plus terne, bien sûr (aucune roue ne les aiguise,
aucun rail, aucun grincement) mais d'ici à Minsk,
d'ici à elle, de ce corps à là-bas, des sillons
des sillons, des sillons, de tout ce qui était et
demeurait, ou le semblait,

mais s'est quand même perdu.

“Like gentle rain that never stops
like night trains off to Rimini
like blood stains that should not wash off
it's you, my love, it's you.”

Drip, drip. Flash. Drip. Flash.
It is you, my love.

But between the cities that will no longer be
Or at most as models, but then in big,
There will still lie, under nettles and junk metal,
Tracks of dark brown steel.

Lack-lustre, of course (no wheel to polish them now,
no rails, no screech) but from here to Minsk,
From here to her, from this body to there, tracks,
traces, of everything that was and stayed, or seemed,

But still was lost.

“Like gentle rain that never stops
like night trains off to Rimini
like blood stains that should not wash off
it’s you, my love, it’s you.”

Drup, drup. Flits. Drup. Flits.
It’s you, my love.

Maar tussen steden die niet meer zullen bestaan,
of hooguit als maquettes, maar dan in ’t groot,
zullen nog steeds, onder netels en schroot,
sporen liggen van donkerbruin staal.

Doffer, natuurlijk (geen wiel slijpt hen nog,
geen rails, geen gekrijs), maar van hier tot Minsk,
van hier tot haar, van dit lijf tot daar, sporen
sporen, sporen, van alles wat was en bleef, of leek,
maar toch ging verloren.

NL	FR
VERT.: KATELIJNE DE VUYST	↓

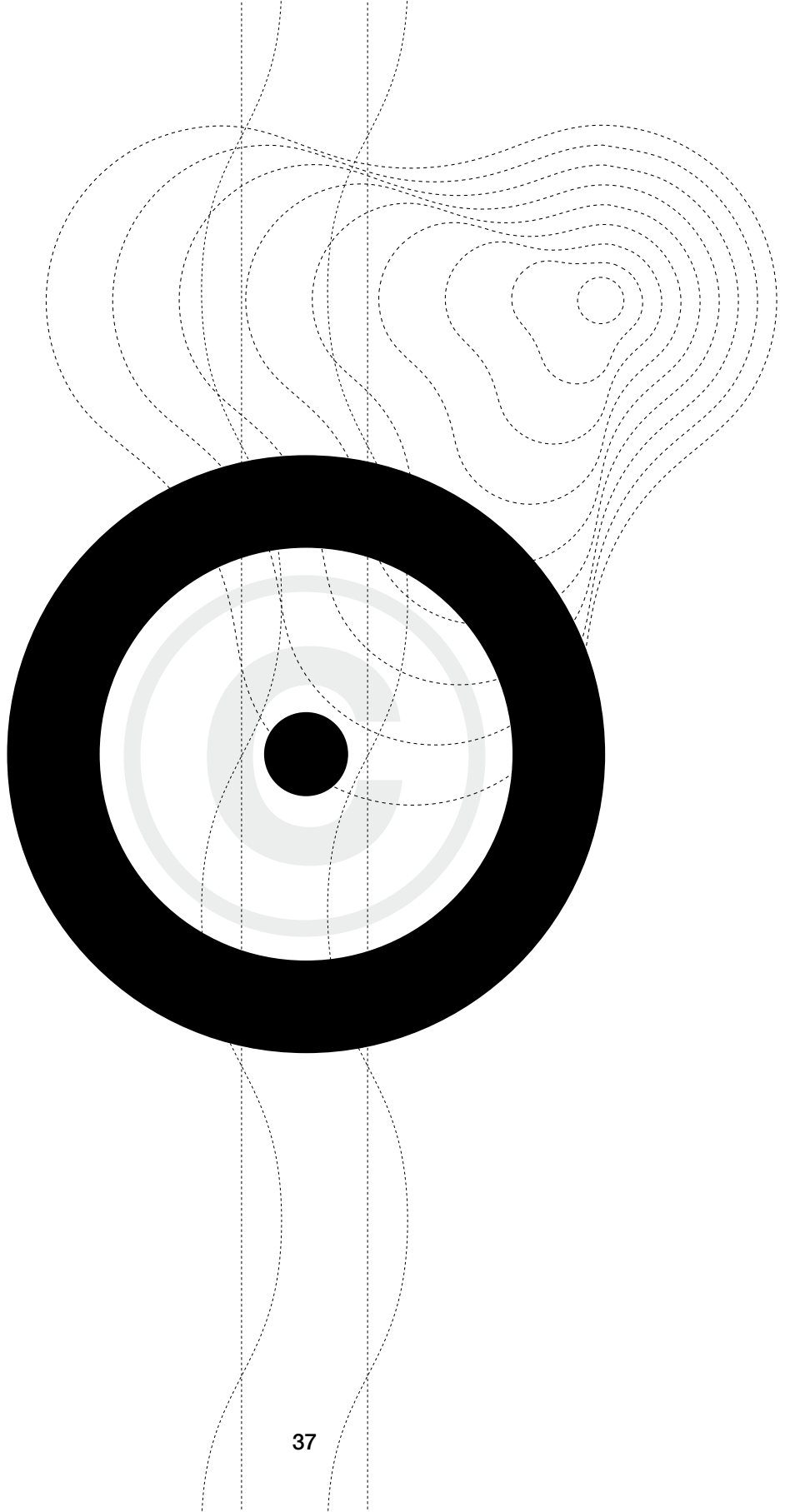
INTERNATIONALE COLLECTIEVEN VAN SCRIBENTEN EN VAN BOMMENLEGGERS
VERSCHALKERS VAAK VAN DE BEELDEN DIE WE BERGEN
TUSSEN DE REGELS REWIND EN HEB EEN OPEN MIND
WANT DE FEITEN KRIJGEN WE PAS TE WETEN ALS WE TUSSEN DE REGELS LEZEN
EN WIJSHEID ACHTERAF KLOPT ZO ZEGT MEN ALTIJD VOOR HONDERD PROCENT
HET IS WONDER DOCH NIET GOED TE PRATEN WAT WE DOEN VOOR MAKKELIJK GELD
MASSATRANSIT MASSAPANIEK ALS DE HELE SCALA HET PLOTS OP EEN LOPEN ZET
VLOTJES GEESTESWIJSHEID DOORGEEFT OMDAT HET ZO WAS OPGEZET
EN ONZE HORIZON VERBREEDT CO²-NEUTRAAL IS ONZE MISSIE
HOEWEL VUILE POLITIEKERS SPREKEN VANUIT EEN WAZIGE VISIE
IK VERLANG NAAR EEN KLAARDERE DAG EN NEGEER WAT INSIDERS BEWEREN
MAAR WEET DAT IK DE FEITEN VAST ZELF WEL ONDERWEG ZAL LEREN
BETONNEN RIMBOE KELDERHOKKER PLATTELANDSFANAAT
IK BEN HET PRODUCT VAN MIJN OMGEVING DUS KIES IK VAN ALLES WAT
JETSET SNEL EEN CENT ARM EN MALCONTENT STEEDS OP ZOEK NAAR DIT EN DAT
ZEGGEN JULLIE ME MAAR BESTE MENSEN WAT DE EINDSTAND IS
BUITENLANDS GELD WAST INLANDS VELE ZWENDELS WIT
EN DRUKT ME OP DE VELE UPS EN DOWNS DIE IN MIJN LEVEN GAAN EN KOMEN
GROEN GRAS GROEN EN GRIJZE BAKSTEEN GRIJZE DROMEN
BUITEN IS HET RUSTIG VIND JE HOEWEL IN MIJ ALLES LUID BLIJFT STOMEN
MOBILITEIT REKBAARHEID HET KAN ALLEEN DOOR MIJN REIZEN KOMEN
IK BEN HET PRODUCT VAN MIJN OMGEVING DUS BEN IK...? GEWOON EEN DROOM

Km					KOOR
20	•	Groenendaal	3		

INTERNATIONAL ENSAMBLES OF SCRIBES AND BOMBARDERS
OFTEN TIME OUTSMARTERS OF THE VISUALS WE HARBOR
ON THE FINELINE REWIND THEN OPEN YOUR MIND
'CAUSE FACTS ARE WHAT WE FIND WHEN WE LOOK BETWEEN THE FINE LINES
AND HINDSIGHT THEY TELL US REMAINS AT 20?20
ITS AMAZING NOT FUNNY WHAT WE'LL DO FOR EASY MONEY
MASS TRANSIT MASS PANIC IF WE EXIT IN A GAMUT
TRANSMITTING MENTAL WISDOM EASILY BECAUSE WE PLANNED IT
EXPANDING OUR HORIZONS ZERO CARBON IS OUR MISSION THOUGH IT SEEMS THAT DIRTY
POLITICIANS SPEAK WITH BLURRY VISION
I'M WISHING FOR A BRIGHTER DAY IGNORING WHAT INSIDERS SAY
KNOWING THAT THE FACTS OF LIFE I'LL FIND MYSELF ALONG THE WAY
CONCRETE JUNGLE CELLAR DWELLER RURAL COUNTY ZEALOT
I'M A PRODUCT OF MY ENVIRONMENT THAT MEANS I AM ECLECTIC
JET SET QUICK ONE PENNY POOR AND STUCK STILL CRAVING MORE
I LEAVE IT UP TO YOU MY PEEPS TO TELL ME WHAT'S THE SCORE
OFF SHORE MONEY DWINDLES ON SHORE MANY SWINDLE
REMINDING ME OF THE UPS AND DOWNS IN LIFE THAT I HAVE BEEN THROUGH
GREEN GRASS GREEN GREY BRICKS GREY DREAMS
SEEMS CALM OUTSIDE TO YOU ALTHOUGH INSIDE OF ME IT SCREAMS
MOBILITY ELASTICITY MY TRAVELS GIVE TO ME
I'M A PRODUCT OF MY ENVIRONMENT THAT MEANS I'M...? JUST A DREAM.

NL	FR
↑	TRAD.: ISABEL CLUZEL

COMMUNAUTÉS MONDIALES DE GRAVEURS GRAFFEURS
SOUVENT RELAYEURS IMBATTABLES DES VISIONS QUI NOUS HABITENT
PRENEZ LA LIGNE TĒNUE POUR REMBOBINER ET DÉROULER VOTRE ESPRIT
LES FAITS VOILÀ CE QU'ON TROUVE QUAND ON LIT ENTRE CES LIGNES
ET IL PARAÎT QUE LA VISION 10/10 C'EST TOUJOURS AVEC LE RECU
C'EST FOU PAS POUR AMUSER CE QU'ON EST PRÊT À FAIRE POUR DE L'ARGENT FACILE
TRANSPORTS COLLECTIFS PANIQUE COLLECTIVE QUAND ON SORT EN LAISSANT NOS COULEURS
POUR TRANSMETTRE UNE SAGESSE FACILE TOUT ÉTAIT PRÉVU
ÉLARGIR NOS HORIZONS ZÉRO CARBONE TELLE EST NOTRE MISSION
ET MALGRÉ LES POLITICIENS VÉREUX ET LEUR DISCOURS TEINTÉ DE FLOU
J'ESPÈRE UN JOUR MEILLEUR CONTRE L'AVIS DES EXPERTS
JE SAIS QUE LA VRAIE LEÇON JE L'APPRENDRAI TOUT SEUL LE LONG DU CHEMIN
AU SOUS-SOL DANS UNE JUNGLE DE BÉTON OU CAMPAGNARD DANS L'ÂME
JE SUIS LE PRODUIT DE MON ENVIRONNEMENT DONC ÉCLECTIQUE
RAPIDE COMME L'ÉCLAIR RIEN EN POCHE SANS ISSUE J'EN REDEMANDE
À VOUS USAGERS DE M'EN FAIRE LE BILAN
LÀ-BAS L'ARGENT A LA VIE DURE ICI L'ARNAQUE A LA BELLE VIE
À L'IMAGE DES HAUTS ET DES BAS QUE J'AI CONNUS
VERTE L'HERBE VERT DE GRIS LES BRIQUES GRIS LES RÊVES
DE L'EXTÉRIEUR TOUT VOUS SEMBLE CALME MAIS ÇA HURLE À L'INTÉRIEUR
LA MOBILITÉ LA FLEXIBILITÉ QUE ME DONNENT MES VOYAGES
JE SUIS LE PRODUIT DE MON ENVIRONNEMENT DONC...? UN SIMPLE RÊVE.



NL	EN
VERT.:	TRANS.: SUE ROSE

I am

MANZA

*I am the train that goes from here... to...
so many people use me for their journeys
in their lives, I have my place, I know them, recognise
them
but who really knows who I am and what I think when
I switch points ?*

MAKY

I am that noise downstairs, the noise that can't be seen,
but interferes with how you live and what you say.
I am the soul of this machine, mechanical performance
formed of scrap and history tirelessly I am the
railway.

MANZA

*I am the train they forget after taking them from A to B
but I travel so I exist and they should bear that in mind
I've been around the block, I know where my tracks lead
so shut up you ticket inspectors and let me speak
at last today I can talk about me, myself and I*

MAKY

I am often driven but when I rebel I am the fruit of
scarifying accidents
Of injuries for homing pigeons I am the scary rail, I am
the scarecrow.

MANZA

*I am the train no one appreciates and no fuss that's
putting it mildly
but I too would have loved to be taken on a journey
best case, it would make a change for people to serve me
so I could stay put and not move, happy to gaze at
scenes of life
admire their great beauty, great ugliness, the minutiae
of living which shape all aspects of the daily grind*

MAKY

I am sitting on my tail between two rails, coming from
nowhere, going nowhere.
Essence of dispersed steam, I am boiling, I am fog, I am
opaque, I am dense, I am everywhere, I am ashes.

Km				MANZA & MAKY
20	•	Groenendaal	4	

Je suis

MANZA *Je suis ce train qui dessert de... à...
tant de gens m'utilisent pour voyager
dans leurs vies, j'ai ma place, je les connais, les reconnais
mais qui sait vraiment qui je suis et ce que je pense en mes aiguilles ?*

MAKY *Je suis ce bruit d'en bas, celui qu'on ne voit pas,
mais qui parasite vos vies et vos dires.
Je suis l'âme de cette machine, comportement mécanique fait de
ferraille et d'histoire je suis inlassablement le chemin des rails.*

MANZA *Je suis ce train qu'on prend de gare en gare mais qu'on oublie
mais moi aussi je voyage donc j'existe et que tout le monde
s'en souviendra
j'ai fait mes preuves, je sais où mes rails me mènent
alors les contrôleurs-là ferme un peu, aujourd'hui
c'est enfin moi qui parle de moi-même*

MAKY *Je suis souvent dirigé mais quand je me rebelle je suis le fruit
d'accidents épouvantables
De lésions pour les pigeons voyageurs je suis l'éprouvant rail,
je suis l'épouvantail.*

MANZA *Je suis ce train méconnu de tous mais l'air de rien c'est peu dire
mais moi aussi j'aurais voulu me faire conduire
au mieux qu'on soit à mon service pour changer un peu
m'installer sans bouger, heureux de contempler les paysages de la vie
admirer leurs grandes beautés, leurs grosses laideurs, leurs petits riens
qui façonnent tous ces train-train du quotidien,*

MAKY *Je suis assis le cul entre deux rails, venant de nulle part,
n'allant vers nulle part.
Essence de fumée dissipée, je suis bouillant, je suis le brouillard,
je suis opaque, je suis dense, je suis partout, je suis cendre.*

FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

Tous des étrangers

« qui est étranger ici
était ailleurs chez lui
on est tous des étrangers
des voyageurs avec un titre de retour
à la dérive dans un espace
que chacun doit faire sien
la singularité est une volonté qui nous porte
notre vie comme un nouveau pays
le sol dans lequel le blé
est encore semé à la main
les cheveux sur notre tête
sont comme le chaume sur les toits
notre chair comme la glaise lézardée
de notre cahute, notre peau s'abrase
sur des os harcelés
notre voix est à son mieux quand elle crie
à l'aide, ce que nous cherchons est le calme
l'asile dans l'éternité, ce que nous sommes
est là où nous sommes tombés : animaux
vertébrés et de là en pâture
comme du gibier qu'on a à l'œil
un troupeau dans la gueule de la nature
nous sommes soumis et futiles
des particules que l'on pousse
auxquelles on attribue un nom
et même vivre n'était pas notre choix
tout ce que nous sommes est d'emprunt
et n'appartient qu'au Temps
ce courtier malicieux et milliardaire
qui bon gré mal gré laisse nos vies
se délabrer, spéculer par-dessus nos têtes
nous cueille et nous presse comme des olives
en recrache le noyau ; à la tombée du soir
nous partons, faussons compagnie
notre visa de sortie est la mort »

Tous des étrangers

'whoever is a stranger here
was at home elsewhere
on est tous des étrangers
travelers with a return ticket
wander aimlessly through a space
that each must make their own
stubbornness is willpower that drives us
our life as the new land
the ground in which the grain
is still sown by hand
the hairs on our head
are like the straw on the rooftops
our skin is like the cracking loam
of our shelter, our skin scrapes
on agitated bones
our finest voice calls
for help, what we seek is peace
asylum in eternity, what we are
is where we fell: vertebrate
animals and to which as prey
like game in the gun-sight
a herd in the jaws of nature
we are serfs and futile
particles of dust that are blown up
are given a name
we also didn't choose to live
all that we are is on loan
to belong to Time alone
that malicious broker and billionaire
who allows our bodies to decay
willy nilly, speculating over our heads
it picks us, squeezes us out like olives,
spits us out like the stone; in the evening
we leave, we slip away
with our exit visa of death'

Km				SERGE VAN DUIJNHOFEN
20	•	Groenendaal	5	

Tous des étrangers

'wie vreemdeling is hier
 was elders kind aan huis
on est tous des étrangers
 reizigers met retourbewijs
 op dooltocht door een ruimte
 die een ieder zich moet eigenmaken
 eigenwijs is wilskracht die ons drijft
 ons leven als het nieuwe land
 de grond waarin het graan
 nog met de hand wordt uitgezaaid
 de haren op ons hoofd
 zijn als het riet op de daken
 onze huid is als het barstig leem
 van onze stulp, ons vel schuurt
 over opgejaagde botten
 onze stem roept op zijn mooist
 om hulp, wat we zoeken is rust
 asiel in eeuwigheid, wat we zijn
 is waar we zijn gevallen: gewervelde
 dieren en waaraan ten prooi
 als wild in het vizier
 een kudde in de muil van de natuur
 we zijn horig en futiel
 stofdeeltjes die opgedreven
 krijgen een naam toegewezen
 ook dat wij leven was niet ónze keus
 alles wat wij zijn is bruikleen
 toebehoren aan Tijd alleen
 die malicieuze makelaar en miljardair
 die onze lijven willens en wetens laat
 verkrotten, over onze hoofden speculeert
 die ons plukt en uitperst als olijven
 uitspuugt als de pit; met avondval
 vertrekken we, sluipen ervandoor
 ons uitreisvisum is de dood'

FR	EN
TRAD.: MONIQUE NAGIELKOPF	TRANS.: KATE MAYNE

Conseils pour un voyage en train

Ne tiens pas compte de la route.
Oublie le voyage.
Se fourvoyer en fait partie.

Ainsi ira-t-on vers l'indéfini.
Les tunnels dans notre tête
sont déjà en feu.

Un accident est vite arrivé.
Le retard court au but
même après.

Le poste d'aiguillage est expertement mis à feu.
Le cuivre est fondu pour le vendre.
Le rendement mollasse saboté.

Qui s'instruit d'un voyage en train,
sait qu'il n'arrive nulle part.
Pour l'anicroche, chaque endroit est ad hoc.

Ne mise jamais à terme avec le train.
Envie la neige. Ainsi fond le voyage
dans nos mains trop, bien trop ponctuelles.

Recommendations for a train trip

Lay the road down beside you.
Forget the journey.
Derailing is part of the question.

So shall it be on the way to nowhere
The tunnels in our head
Are already burning.

An accident can happen before we know it.
Even the goal is pursued
by delay.

The signaling box is expertly put in flames.
Copper melted down for sale.
The sluggish return sabotaged.

Whoever learns from a train journey,
knows he'll get nowhere.
For delay any place is the ticket.

Never play safe with the train.
Envy the ice. So in our punctual,
far too punctual hands, the journey melts away.

Km				BART VONCK
20	• Groenendaal	6		

Aanbevelingen voor een treinreis

Leg de weg naast je neer.
 Vergeet de reis.
 Ontsporen hoort erbij.

Zo zal het gaan naar onbestemd.
 De tunnels in ons hoofd
 staan al in brand.

Een ongeval is vlug gebeurd.
 Vertraging loopt het doel
 zelfs achterna.

Het seinhuis wordt vakkundig in de fik gezet.
 Het koper wordt gesmolten voor verkoop.
 Het slome rendement gesaboteerd.

Wie van een treinreis leert,
 weet dat hij nergens komt.
 Voor oponthoud is elke plek geknipt.

Speel nooit op tijdig met de trein.
 Benijd het ijs. Zo smelt de reis
 in onze stipte, veel te stipte handen weg.

An initiative of the **Brussels Poetry Collective**

Concept & coordination: **David Van Reybrouck & Peter Vermeersch**

Performance direction: **Ruud Gielens**

Logistics: **Gunther De Wit**

Production: **Passa Porta**

Design: **Signélazer**, Brussels

Support: **Shahrazad – Stories for Life, EU Culture Programme**

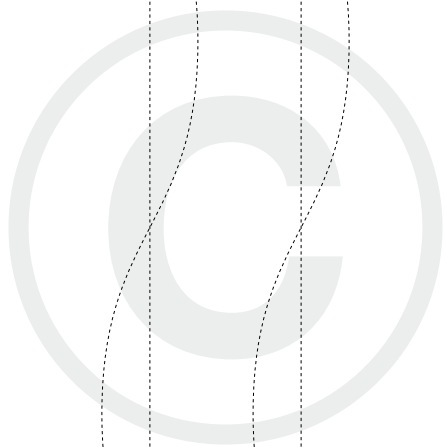
Thanks to: **NMBS / SNCB**



Education and Culture DG



www.brusselspoetrycollective.net



BPC	Brussels Poetry Collective	
BDc	Brussels Dichterscollectief	
CPB	Collectif de Poètes Bruxellois	

www.brusselspoetrycollective.net

			27.03	27.03
Km			L 6560	L 6562

0	• Brux.-/ Brus.-Centr	10.44	12.44
0	• Brux.-Nord / Brus.-Noord	10.49	12.49
10	• Brux.-/ Brus.-Schuman	10.57	12.57
10	• Brux.-/ Brus.-Luxemb.	11.00	13.00
12	• Etterbeek	11.04	13.04
14	• Watermael / Watermaal	11.06	13.06
15	• Boisfort / Bosvoorde	11.09	13.09
20	• Groenendaal	11.13	13.13

HURRAY				
FOR DELAY!				
Brussels Dichterscollectief Le Collectif de poètes bruxellois Brussels Poetry Collective				
2011	27.03			

